LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Más allá del purismo: el guaraní y el Paraguay en el *Vocabulario rioplatense razonado* de Daniel Granada

Estela Mary Peralta de Aguayo

estmary@gmail.com

https://orcid.org/0000-0002-9108-0514

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Docente e investigadora del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción (Paraguay). Es doctora en Educación y Desarrollo Humano, magíster en Ciencias del Lenguaje, máster en Lexicografía Hispánica y licenciada en Educación Bilingüe. Entre 2005 y 2015 colaboró en diversos proyectos de la Real Academia Española. Actualmente, forma parte de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro. Sus líneas de investigación abarcan la lexicografía, la lexicología, la enseñanza de lenguas y la sociolingüística.

Recibido: 20/07/2026 **Aceptado:** 19/10/2026

Resumen

El presente trabajo analiza construcciones discursivas del guaraní y del Paraguay en el *Vocabulario rioplatense razonado* (1889) de Daniel Granada. Aunque el autor haya demostrado posiciones puristas características de la lexicografía decimonónica, se propone aquí una lectura que atiende también a su dimensión descriptiva y documental. El estudio se enmarca en los aportes sobre ideologías lingüísticas, el análisis ideológico del discurso lexicográfico. Metodológicamente, se examinan la megaestructura, la macroestructura, la microestructura y la infraestructura del diccionario con el fin de identificar los ideologemas que orientan la obra. El análisis del prólogo, de la selección de voces guaraníes y de los enunciados definitorios pone de relieve una apreciación favorable del guaraní, presentado como una lengua rica, prestigiosa y esencial para comprender la realidad lingüística rioplatense. Asimismo, el Paraguay se configura como un espacio de reserva léxica guaraní, cuya documentación el propio autor reconoce como una tarea pendiente. Los resultados permiten matizar la imagen del autor como representante del purismo lingüístico y muestran una sostenida preocupación por registrar y preservar aspectos del patrimonio lingüístico regional.

Palabras clave: guaraní, Paraguay, ideologías lingüísticas, discurso lexicográfico

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA
Artículo

Beyond Purism: Guaraní and Paraguay in Daniel Granada's *Vocabulario rioplatense razonado*

Abstract

This paper analyzes discursive constructions of Guarani and Paraguay in Daniel Granada's *Vocabulario rioplatense razonado* (1889). Although the author exhibited the purist stances characteristic of nineteenth-century lexicography, this study proposes a reading that also attends to its descriptive and documentary dimension. The research is framed within contributions on language ideologies and the ideological analysis of lexicographical discourse. Methodologically, the dictionary's megastructure, macrostructure, microstructure, and infrastructure are examined in order to identify the ideologemes that guide the work. The analysis of the prologue, the selection of Guarani lexical items, and the defining statements highlights a favorable appreciation of Guarani, presented as a rich, prestigious language that is essential for understanding the Rioplatense linguistic reality. Likewise, Paraguay is configured as a space of Guarani lexical reserve, whose documentation the author himself recognizes as a pending task. The results temper the image of the author as a mere representative of linguistic purism and demonstrate a sustained concern for recording and preserving aspects of the regional linguistic heritage.

Keywords: guarani, Paraguay, language ideologies, lexicographical discourse

Au-delà du purisme : le guarani et le Paraguay dans le *Vocabulaire rioplatense raisonné* de Daniel Granada

Résumé

Le présent travail analyse les constructions discursives du guarani et du Paraguay dans le *Vocabulario rioplatense razonado* (1889) de Daniel Granada. Bien que l'auteur ait manifesté les positions puristes caractéristiques de la lexicographie du XIXe siècle, cette étude propose une lecture qui prend également en compte sa dimension descriptive et documentaire. La recherche s'inscrit dans le cadre des contributions sur les idéologies linguistiques et l'analyse idéologique du discours lexicographique. Sur le plan méthodologique, la méga-structure, la macro-structure, la micro-structure et l'infrastructure du dictionnaire sont examinées afin d'identifier les idéologèmes qui orientent l'ouvrage. L'analyse du prologue, de la sélection

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

des termes guarani et des énoncés définitoires met en relief une appréciation favorable du guarani, présenté comme une langue riche, prestigieuse et essentielle pour comprendre la réalité linguistique rio-platéenne. De même, le Paraguay se configure comme un espace de réserve lexicale guarani, dont la documentation est reconnue par l'auteur lui-même comme une tâche en suspens. Les résultats permettent de nuancer l'image de l'auteur en tant que représentant du purisme linguistique et témoignent d'un souci constant d'enregistrer et de préserver des aspects du patrimoine linguistique régional.

Mots-clés: guarani, Paraguay, idéologies linguistiques, discours lexicographique

Oltre il purismo: il guaraní e il Paraguay nel *Vocabulario rioplatense razonado*, di Daniel Granada

Riassunto

Il presente lavoro analizza le costruzioni discursive del guaraní e del Paraguay nel *Vocabulario rioplatense razonado* (1889) di Daniel Granada. Sebbene l'autore abbia mostrato le posizioni puriste caratteristiche della lessicografia ottocentesca, questo studio propone una lettura che tiene conto anche della sua dimensione descrittiva e documentaria. La ricerca si inserisce nell'ambito dei contributi sulle ideologie linguistiche e sull'analisi ideologica del discorso lessicografico. A livello metodologico, vengono esaminate la megastruttura, la macrostruttura, la microstruttura e l'infrastruttura del dizionario al fine di identificare gli ideologemi che guidano l'opera. L'analisi del prologo, della selezione delle voci guaraní e degli enunciati definitori evidenzia una valutazione favorevole del guaraní, presentato come una lingua ricca, prestigiosa ed essenziale per comprendere la realtà linguistica rio-platense. Allo stesso tempo, il Paraguay si configura come uno spazio di riserva lessicale guaraní, la cui documentazione viene riconosciuta dall'autore stesso come un compito in sospeso. I risultati permettono di sfumare l'immagine dell'autore come rappresentante del purismo linguistico e mostrano una costante preoccupazione nel registrare e preservare aspetti del patrimonio linguistico regionale.

Parole chiave: guaraní, Paraguay, ideologie linguistiche, discorso lessicografico

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA

Além do purismo: o guarani e o Paraguai no Vocabulário rioplatense fundamentado, de Daniel Granada

Resumo

O presente trabalho analisa as construções discursivas do guarani e do Paraguai no *Vocabulario rioplatense razonado* (1889), de Daniel Granada. Embora o autor tenha demonstrado as posições puristas características da lexicografia oitocentista, este estudo propõe uma leitura que também atenta para a sua dimensão descritiva e documental. A pesquisa está enquadrada nas contribuições sobre as ideologias linguísticas e a análise ideológica do discurso lexicográfico. Metodologicamente, examinam-se a megaestrutura, a macroestrutura, a microestrutura e a infraestrutura do dicionário a fim de identificar os ideologemas que orientam a obra. A análise do prólogo, da seleção de vocábulos guarani e dos enunciados definitórios destaca uma apreciação favorável do guarani, apresentado como uma língua rica, prestigiosa e essencial para compreender a realidade linguística rio-platense. Da mesma forma, o Paraguai configura-se como um espaço de reserva lexical guarani, cuja documentação o próprio autor reconhece como uma tarefa pendente. Os resultados permitem matizar a imagem do autor como representante do purismo linguístico e mostram uma preocupação constante em registrar e preservar aspectos do patrimônio linguístico regional.

Palavras-chave: guarani, Paraguai, ideologias linguísticas, discurso lexicográfico

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Introducción

El *Vocabulario rioplatense razonado, VRR, de* Daniel Granada (1889) es una obra destacada dentro de la tradición lexicográfica rioplatense. El diccionario reúne voces procedentes de diversas lenguas y tradiciones culturales que formaron parte de la configuración histórica del español hablado en los territorios del Plata. Entre ellas sobresalen las voces de origen guaraní, aspecto sustancial para los estudios lingüísticos paraguayos.

La obra adquiere interés si se considera el contexto histórico en que fue publicada. Debido a que hacia fines del siglo XIX, el Paraguay atravesaba todavía un complejo proceso de reconstrucción posterior a la guerra contra la Triple Alianza (1864-1870). Las consecuencias demográficas, económicas e institucionales del conflicto condicionaron la reorganización del país y dieron lugar a intensos debates sobre la historia nacional, la identidad colectiva y los caminos para la reconstrucción de la sociedad paraguaya. Como señalan Cardozo (2007) y Monte de López Moreira (2011), buena parte de los esfuerzos de la posguerra se orientaron a reorganizar las instituciones del Estado, recuperar el sistema educativo y redefinir los fundamentos de la nacionalidad paraguaya.

En ese contexto, la cuestión lingüística ocupó un lugar singular. El Paraguay presentaba una realidad infrecuente en Hispanoamérica: la amplia difusión social del guaraní. Como recuerda Cardozo (2007), la historia paraguaya estuvo marcada por un proceso de contacto lingüístico que favoreció la expansión de esta lengua entre amplios sectores de la población, hasta convertirla en uno de los principales factores de cohesión cultural del país. Sin embargo, ello no supuso el desplazamiento del español, que continuó desempeñando funciones ligadas a la administración, la cultura escrita y los sectores letrados de la sociedad. La convivencia de ambas lenguas configuró una situación sociolingüística compleja que se prolongó durante los siglos posteriores.

No obstante, como lo expresa Villalba Rojas (2021), la situación del guaraní después de la guerra estuvo lejos de ser sencilla. Aunque la lengua alcanzó una presencia notable en publicaciones de trinchera como *Cacique Lambaré*, *Cabichu'i* y *El Centinela*, el período posterior al conflicto favoreció la difusión de discursos que asociaban el castellano con el progreso y la civilización, mientras que el guaraní era vinculado con frecuencia al pasado y a formas consideradas atrasadas de organización social. En tales circunstancias, tendió a

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

naturalizarse la oposición castellana/guaraní como proyección lingüística de la dicotomía civilización/barbarie (Villalba Rojas, 2021).

Al mismo tiempo, los esfuerzos de reconstrucción nacional impulsaron la formación de nuevas instituciones culturales, como el Colegio Nacional de Asunción (1877) y la Universidad Nacional de Asunción (1889), que se convertirían en espacios para la reorganización de la vida intelectual paraguaya. Sin embargo, la consolidación de una tradición académica y editorial que describiera la realidad lingüística nacional era todavía una tarea en desarrollo. La precariedad de los niveles de alfabetización, la predominancia del guaraní como lengua de comunicación cotidiana y la ausencia de políticas orientadas a su codificación escrita dificultaban la elaboración de repertorios lingüísticos amplios y sistemáticos (Cardozo, 2007; Monte de López Moreira, 2011).

Al respecto, cabe subrayar una observación formulada por el propio Granada en el prólogo de su obra "el lenguaje castellano del Paraguay cuenta, sin duda, mayor número de voces guaraníes; pero no ha estado á nuestro alcance hacer un inventario de ellas" (Granada, 1889, p. 12). Esta afirmación es relevante si se considera que el Paraguay de finales del siglo XIX carecía todavía de una tradición lexicográfica capaz de documentar de manera sistemática la riqueza léxica derivada del contacto entre el español y el guaraní. Como lo ha señalado Peralta de Aguayo (2026), durante esta centuria la producción lexicográfica paraguaya, tanto en español como en guaraní, fue escasa y discontinuada, situación que dificultó la descripción del léxico propio del país.

La aseveración de Granada es cardinal por varios motivos. Por una parte, reconoce la importancia del componente guaraní en la configuración del español paraguayo. Por otra, hace visible la ausencia de producciones lexicográficas que permitieran registrar ese patrimonio lingüístico, al tiempo que deja entrever el interés del propio autor por emprender una tarea de esa naturaleza.

El *VRR* es una fuente fundamental para el estudio del contacto entre el español y el guaraní. La obra registra numerosas voces de origen guaraní y presenta al Paraguay como uno de los principales centros de conservación y transmisión de este patrimonio léxico dentro del espacio rioplatense.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Como ha señalado Coll (2021), el propósito del autor no se limita a la fiscalización lingüística, sino que incluye el registro, la definición e incluso la reconstrucción histórica de las voces incorporadas al español rioplatense.

En su prólogo, Granada refiere que su propósito es "inventariar las voces y frases" no incorporadas por la Academia. Esta declaración pone de manifiesto una voluntad de registro y documentación del léxico regional. El autor se presenta como un recopilador atento a aquellas voces que el diccionario académico omite o describe de manera insuficiente.

A partir de estas consideraciones, el presente trabajo analiza las construcciones discursivas del guaraní y del Paraguay presentes en el *VRR*. Para ello se adopta la propuesta de análisis ideológico del discurso lexicográfico desarrollada por Rodríguez Barcia (2012, 2016, 2019), complementada con los aportes de Kerbrat-Orecchioni sobre la enunciación y las marcas de subjetividad. El objetivo es identificar los ideologemas (Forgas Berdet, 1996; Rodríguez Barcia, 2019) que atraviesan la obra y examinar la imagen del guaraní, del español regional y del Paraguay que emerge tanto de los textos preliminares como de los artículos lexicográficos.

Fundamentación teórica

Ideología e ideologías lingüísticas

El concepto de ideología ha recibido múltiples definiciones a lo largo de su desarrollo teórico. Si en sus orígenes estuvo asociado al estudio de las ideas, posteriormente pasó a designar sistemas de representaciones, creencias y valores vinculados con formas específicas de organización social. En las últimas décadas, el término ha ampliado su alcance y se ha extendido desde el ámbito político hacia dimensiones culturales, simbólicas e históricas que intervienen en la manera en que los individuos interpretan la realidad.

En el ámbito de los estudios del lenguaje, Del Valle y Merino Guede (2016) entienden las ideologías lingüísticas como sistemas de ideas que vinculan determinadas concepciones sobre las lenguas y sus usos con contextos culturales, sociales y políticos específicos. Desde esta perspectiva, las representaciones sobre una lengua, sus hablantes o sus variedades no constituyen apreciaciones neutrales, sino formas de interpretar las relaciones entre lengua, sociedad e identidad.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA

Las ideologías lingüísticas adquieren significado en contextos de producción y circulación discursiva. Su análisis exige atender a las condiciones sociales e históricas en las que surgen, a los procesos mediante los cuales determinadas ideas se presentan como naturales o evidentes y a los espacios institucionales que favorecen su difusión y legitimación (Del Valle y Merino Guede 2016). Este punto de vista es relevante para el estudio de los discursos metalingüísticos, entre ellos los diccionarios, ya que estos además de registrar unidades léxicas proponen interpretaciones sobre las lenguas y sus hablantes.

Así, el presente trabajo analiza las imágenes del guaraní, del español y del Paraguay que se configuran en el *Vocabulario rioplatense razonado* como manifestaciones de ideologías lingüísticas cuya interpretación requiere considerar tanto el contexto histórico de producción de la obra como las valoraciones explícitas e implícitas que atraviesan el discurso lexicográfico de Granada.

El análisis ideológico del discurso lexicográfico

Ramírez Luengo (2023) analiza los indigenismos registrados en los *Vicios del lenguaje y provincialismos* de Guatemala de Antonio Batres Jáuregui (1892) y advierte que, pese a la orientación normativista de la obra, el autor desarrolla un juicio favorable de numerosas voces indígenas, a las que considera parte del enriquecimiento del español americano. Asimismo, identifica una transición desde puntos de vista preceptivos hacia una creciente atención descriptiva de las variedades regionales.

Con relación al *VRR*, Kornfeld y Kuguel (1999) analizaron el tratamiento de los indigenismos y la representación de las lenguas indígenas en diversos diccionarios argentinos del siglo XIX, entre ellos el *VRR* de Daniel Granada. Las autoras parten de la premisa de que la producción lexicográfica monolingüe se correlaciona con los procesos de construcción nacional y sostienen que el tratamiento de los indigenismos evidencia determinadas concepciones acerca de la relación entre lengua, nación e identidad.

Asimismo, otros estudios identificaron que su autor participa en la configuración simbólica acerca de las lenguas, sus variedades y sus hablantes. Lauria (2010) y Bertolotti y Coll (2023) han constatado que este interviene en los procesos de codificación lingüística, construcción identitaria y consolidación de imaginarios nacionales y regionales.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

A la par, Coll (2012), quien analiza la obra de Daniel Granada en relación con el glosario de *Nativa* (1890) de Eduardo Acevedo Díaz, señala que el proyecto lexicográfico de Granada se sitúa "entre la fiscalización y el registro" del español rioplatense, ya que combina preocupaciones normativas con una sostenida atención hacia los usos documentados en la región.

Por su parte, este estudio dialoga con esta línea de investigación, pero se centra concretamente en las representaciones del guaraní y del Paraguay en el *VRR*, atendiendo a los distintos niveles estructurales de la obra y a las marcas enunciativas que permiten reconstruir las ideologías lingüísticas presentes en el discurso lexicográfico.

En este sentido, el diccionario se concibe como un espacio de construcción y transmisión de ideologías lingüísticas y como lo asevera Calero Vaquera (2018), la ideología es como un filtro a través del cual los sujetos interpretan la realidad y organizan sus representaciones del mundo. Para identificarlas, Rodríguez Barcia (2012, 2016) propone examinar la obra en sus distintos niveles de organización: megaestructura, macroestructura, microestructura e infraestructura. Este planteamiento se fundamenta en la idea de que el diccionario es una "entidad ideológica material", puesto que las operaciones de selección, organización y definición del léxico se encuentran inevitablemente atravesadas por posicionamientos ideológicos (Rodríguez Barcia, 2019, p. 196).

Este enfoque condice con las reflexiones de Forgas Berdet (1996), quien sostiene que cada entrada lexicográfica posee un contenido ideológico, en la medida en que la definición traduce una palabra a términos de sentido y, por tanto, a una determinada interpretación de la realidad. En consecuencia, las definiciones no se limitan a explicar significados, sino que también proyectan formas específicas de organizar y comprender el mundo.

La enunciación y las marcas de subjetividad

El análisis del componente ideológico requiere identificar las huellas que deja el enunciador en el discurso. Para ello se recurre a los aportes de Kerbrat-Orecchioni (1986), quien sostiene que la subjetividad se manifiesta a través de referencias explícitas al hablante y de diversos recursos lingüísticos que revelan valoraciones, jerarquizaciones y tomas de posición.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA

Entre estos recursos ocupan un lugar destacado los subjetivemas, entendidos como unidades léxicas que incorporan una evaluación por parte del enunciador. Los adjetivos valorativos, las expresiones apreciativas y determinados sustantivos muestran juicios positivos o negativos sobre los objetos del discurso. Asimismo, resultan relevantes las distintas formas de modalización, mediante las cuales el hablante expresa grados de certeza, duda, posibilidad, recomendación o deseo respecto de lo que afirma.

Otro aspecto central para este trabajo es la polifonía, entendida como la coexistencia de varias voces dentro de un mismo discurso. La incorporación de autoridades, citas y referencias a otros autores permite observar los mecanismos mediante los cuales el enunciador legitima determinadas representaciones y construye argumentos de autoridad.

Estas consideraciones se complementan con la propuesta de Forgas Berdet (2007), para quien las definiciones lexicográficas constituyen espacios de construcción de sentido y, por ello, cada entrada puede interpretarse como un lugar en que se proyectan determinadas representaciones de la realidad. Desde esta perspectiva, las definiciones, los ejemplos y las citas textuales no son neutrales, sino que contribuyen a orientar la interpretación del lector.

Por ende, el análisis de las formulaciones ideológicas presentes en el *VRR* se realizará a partir de las huellas de subjetividad identificables en la enunciación. La atención se centrará en las valoraciones asociadas al guaraní, al español y al Paraguay, en las distintas modalidades discursivas empleadas por Granada y en las estrategias polifónicas mediante las cuales el autor respalda y legitima sus afirmaciones.

Metodología

Este trabajo adopta un enfoque cualitativo, descriptivo y documental. Se realiza el análisis ideológico del discurso lexicográfico (Rodríguez Barcia, 2012, 2016; Forgas Berdet, 1996; 2007), complementado con los aportes sobre la enunciación y las marcas de subjetividad de (Kerbrat-Orecchioni, 1986).

El corpus está constituido por el *Vocabulario rioplatense razonado* de Daniel Granada (1889). El análisis se organiza en cuatro niveles. En la megaestructura se examinan los elementos paratextuales; en la macroestructura, la selección de lemas y las voces de origen guaraní agrupadas en campos léxicos; en la microestructura, las definiciones,

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

etimologías, ejemplos y referencias de autoridad; y, finalmente, en la infraestructura, las representaciones e ideologías lingüísticas que articulan la obra en su contexto histórico.

Análisis y resultados

Aspectos de la megaestructura

El prólogo en un espacio esencial para identificar las concepciones lingüísticas de Daniel Granada. De acuerdo con Rodríguez Barcia (2012, 2016), los textos preliminares ayudan a reconstruir las representaciones e ideologías que orientan la obra, mientras que los aportes de Kerbrat-Orecchioni (1986) facilitan el análisis de las marcas de subjetividad presentes en el discurso. En este marco, el autor reflexiona sobre el español, el guaraní y la contribución americana a la formación del patrimonio lingüístico hispánico. Estas consideraciones se relacionan con los procesos de contacto lingüístico que, según Cuervo (1901), favorecieron la incorporación de numerosas voces indígenas al español de América.

El guaraní como lengua prestigiosa

Una de las primeras ideas que emergen en el prólogo es la valoración positiva de las lenguas nativas de América y en especial el guaraní. Granada afirma:

> Concurrieron á este resultado los vastos imperios de Motezuma y del Inca, el indomable Arauco y las innúmeras tribus guaraníes que discurrían por el oriente meridional del indiano hemisferio. Su influencia, próxima ó remota, hállase naturalmente impresa en el lenguaje de las naciones que ocupan la cuenca del Plata y sus afluentes; bien que, en los países regados por el Uruguay, Paraná y Paraguay, la ha ejercido con especialidad el celebrado guaraní, lengua tan copiosa y elegante, dice Ruiz de Montoya, que con razón puede competir con las de fama. (Granada, 1889, p. 3).

De acuerdo con el análisis de la enunciación, los adjetivos *celebrados*, *copiosa* y *elegante* funcionan como subjetivemas axiológicos positivos en el sentido de Kerbrat-Orecchioni (1986), pues introducen una valoración explícita del objeto descrito. Lejos de presentar al guaraní como una lengua limitada o secundaria, el autor le atribuye cualidades que se reservaban para las lenguas de prestigio.

Esta representación se refuerza mediante la incorporación de la voz de Antonio Ruiz de Montoya (1648), figura representativa de la tradición lingüística y lexicográfica guaraní. Su autoridad funciona como mecanismo de legitimación de la valoración positiva atribuida

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

al guaraní. La ausencia de marcas de distanciamiento pone de manifiesto que Granada hace propia la opinión citada.

Hasta aquí aparece una imagen del guaraní cercana a lo que Swiggers (2019) denomina una ideología lingüística nativista, en la que se exaltan las cualidades de una lengua a razón de su riqueza expresiva.

Entre el prestigio y la desaparición

El elogio manifiesto sobre la lengua guaraní convive con otra propia del pensamiento lingüístico decimonónico. Granada escribe:

> Y el guaraní, que todavía se habla en el Paraguay y Corrientes, aunque destinado á perecer, dejará por último en el castellano gran copia de elementos lexicológicos. Entretanto, obsérvese que de él procede la mayor parte de las voces indiano-españolas que el presente Vocabulario contiene. (Granada, 1889, p. 3).

La afirmación combina dos ideas aparentemente contradictorias. Por un lado, el autor reconoce la importancia histórica y lingüística del guaraní; por otro, considera que su desaparición futura es un proceso esperable.

Esta observación debe situarse en el contexto intelectual de fines del siglo XIX. Como ha mostrado Villalba Rojas (2023), en el Paraguay de la posguerra tendió a consolidarse una visión que asociaba el castellano con el progreso y la modernización, mientras que el guaraní se relacionaba con el pasado histórico de la nación. La oposición civilización/barbarie encontró así una traducción lingüística en la dicotomía castellano/guaraní.

No obstante, el lexicógrafo no adopta esta perspectiva con plenitud. Aunque comparte la idea de la posible desaparición de la lengua, insiste en reconocer su riqueza y enfatiza su contribución al español regional. Esta convergencia de percepciones deja al descubierto una tensión característica de muchos discursos lingüísticos del siglo XIX.

El Paraguay como reservorio lingüístico

La importancia atribuida al guaraní se articula con la representación del Paraguay. En uno de los pasajes más manifiestos del prólogo, se expresa que “el lenguaje castellano del

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Paraguay cuenta, sin duda, mayor número de voces guaraníes; pero no ha estado á nuestro alcance hacer un inventario de ellas" (Granada, 1889, p. 12).

La expresión *sin duda* opera activa la modalización de certeza. El autor no formula una hipótesis ni una apreciación tentativa, sino que presenta como hecho indiscutible la riqueza léxica del español paraguayo y la intensidad de su contacto con el guaraní.

Igualmente revelador resulta el empleo del término *inventario*, que remite directamente a una preocupación de carácter lexicográfico. Granada reconoce la existencia de un caudal léxico asociado al Paraguay que aún no había sido recogido de manera sistemática y manifiesta, de forma implícita, la necesidad de documentarlo. En consecuencia, el Paraguay aparece representado como uno de los principales espacios de conservación y transmisión del legado lingüístico guaraní dentro del ámbito rioplatense.

En consecuencia, el Paraguay se concibe como una periferia del espacio rioplatense, sino como uno de los territorios donde la presencia del guaraní resulta más visible y productiva desde el punto de vista léxico.

El castellano como lengua de integración

La valoración positiva del guaraní no implica una descalificación del castellano. Por el contrario, Granada destaca el prestigio de esta lengua al afirmar que "las generaciones ilustres de tan ilustre linaje heredaron el envidiado tesoro de la regia lengua de Castilla; la cual (...) cobró mayores ensanches, asimilándose multitud de voces notablemente eufónicas y expresivas" (Granada, 1889, p. 3).

Los subjetivemas *envidiado, tesoro* y *regia* expresan una valoración favorable del castellano, presentado como una lengua de especial prestigio. Sin embargo, esta apreciación no supone un pensamiento estático respecto del idioma. La referencia a sus "mayores ensanches" mediante la incorporación de nuevas voces revela una visión dinámica del cambio lingüístico, en la que el contacto con otras lenguas contribuye a su desarrollo.

Esta concepción revela la incorporación de voces indígenas lejos de ser una amenaza para el español son una vía para ampliar su caudal léxico. De esta manera, Granada concilia la exaltación del castellano con el reconocimiento del aporte de otras lenguas, aunque mantiene como eje de su valoración el prestigio de la lengua receptora.

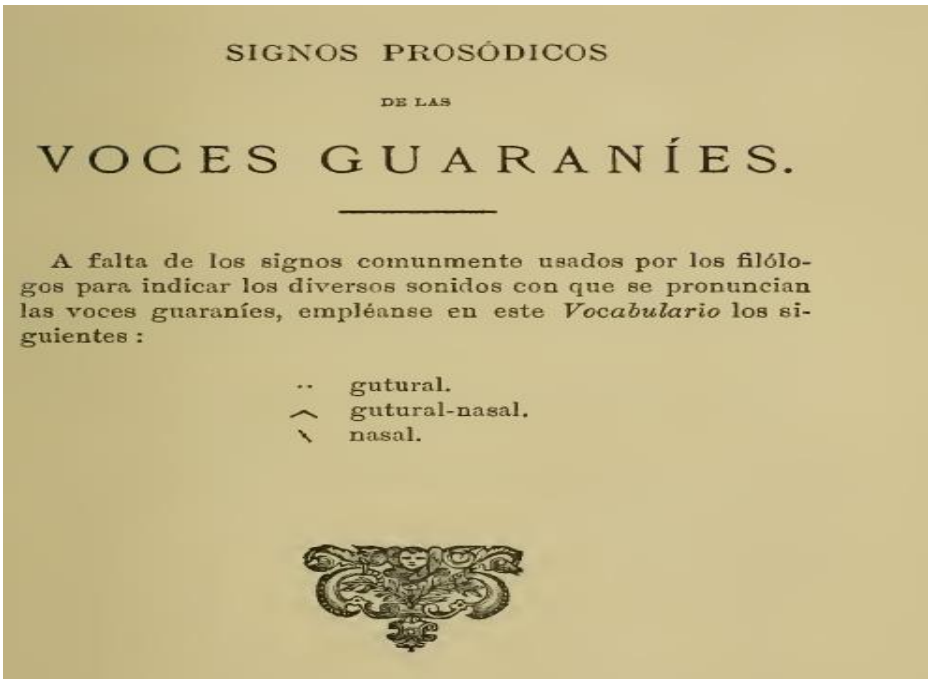
https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

Igualmente, el prólogo trasluce una idea de cooperación intelectual entre España y América. Granada respalda la iniciativa de la Real Academia Española de promover academias correspondientes en Hispanoamérica y considera que el mantenimiento de una tradición lingüística común no contradice la existencia de identidades nacionales propias. Esta perspectiva se expresa en las referencias a la "altísima hermandad literaria" y a la acción conjunta de "dos mundos" en la construcción de una cultura común.

Otro aspecto relevante de la obra es la inclusión de una lista de las convenciones gráficas empleadas para representar las voces guaraníes. Este apartado orienta al lector en la interpretación y reproducción de determinados sonidos y pone de relieve la preocupación del autor por la precisión en el registro de esta lengua. Esta decisión adquiere especial relevancia si se considera que, en la época en que Granada escribe, el guaraní aún no contaba con una estandarización ortográfica consolidada.

Figura 1

Signos prosódicos de las voces guaraníes



SIGNOS PROSÓDICOS

DE LAS

VOCES GUARANÍES.

A falta de los signos comunmente usados por los filólogos para indicar los diversos sonidos con que se pronuncian las voces guaraníes, empléanse en este *Vocabulario* los siguientes:

·· gutural.
^ gutural-nasal.
\ nasal.

Fuente: *Vocabulario rioplatense razonado* (1889, p. 19).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Aspectos de la macroestructura

Esta selección no constituye una decisión neutra, sino que proyecta en la nomenclatura las concepciones lingüísticas expresadas previamente en los textos preliminares, otorgando un lugar destacado a los aportes indígenas y, en particular, al legado guaraní dentro del español rioplatense.

Tipo de voces de origen guaraní

Las voces de origen guaraní fueron analizadas atendiendo a su etimología y agrupadas en campos léxicos. Para ello se adoptó la noción de campo léxico propuesta por Otaola Olano (2004), entendida como un conjunto de unidades relacionadas por pertenecer a una misma parcela conceptual de la realidad. A partir de este criterio, las voces se clasificaron en categorías elaboradas sobre la base del propio corpus.

Entre los campos léxicos identificados destacan los siguientes:

- **Flora:** *caá* (yerba mate), *ananá* (piña), *arazá* (fruto del arazá), *aguaraibá* (árbol resinoso), *caraguatá* (planta bromeliácea), *caranday* (palmera), *burucuyá* (pasionaria), entre otras.
- **Fauna:** *aguará* (zorro), *caburé* (ave rapaz nocturna), *carpincho* (roedor), *curiyú* (serpiente), *yacaré* (caimán), *ñandú* (ave corredora), entre otras.
- **Hidrografía y naturaleza:** *Paraná* ('pariente del mar', según Granada), *aguapé* (planta acuática flotante), además de otras denominaciones vinculadas con cursos de agua y accidentes naturales.
- **Religión y simbolismo:** *curuzú* (cruz), *Tupã* (divinidad suprema en la tradición guaraní).
- **Lengua y etnicidad:** *guaraní* (pueblo y lengua), *mbayá* (pueblo) junto con otras referencias étnicas e históricas.
- **Cultura material y vida cotidiana:** *tipoy* (vestimenta femenina), *caapaú* (monte aislado), *caracú* (tuétano), *caminí* (variedad de yerba mate apreciada), entre otras.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

La distribución de estas voces muestra un claro predominio de los campos de la flora y la fauna, lo que vincula el aporte del guaraní con la denominación del entorno natural rioplatense. Este patrón se inscribe en un fenómeno recurrente en la historia del español americano: la incorporación de voces indígenas para nombrar especies vegetales, animales y otros referentes propios de América, hasta entonces desconocidos para los hablantes europeos (Cuervo, 1901/2004; Ramírez Luengo, 2023).

Más allá de su valor cuantitativo, esta selección léxica pone de manifiesto el interés de Granada por registrar aspectos específicos de la realidad regional. La inclusión de fitónimos, zoónimos, topónimos y voces vinculadas con las prácticas culturales configura una representación en la que la naturaleza, el territorio y la historia se articulan de forma directa.

Microestructura: la representación del guaraní y del Paraguay en los artículos lexicográficos

La microestructura da cuenta de qué manera las representaciones sobre el guaraní, el Paraguay y el español rioplatense se plasman en los artículos del diccionario (Rodríguez Barcia, 2012). Siguiendo a Forgas Berdet (1996), cada entrada puede leerse como un espacio de construcción de sentido. Por ello, el análisis atiende no solo a las etimologías y definiciones, sino también a las informaciones históricas y culturales, las observaciones normativas y los recursos mediante los cuales el autor legitima determinadas interpretaciones sobre la lengua y la realidad regional.

A continuación, se revisan las etimologías, las definiciones y los textos que acompañan los lemas.

La visibilización del origen guaraní

Como ha señalado Lauria (2010, p. 192), "Granada es en un precursor al ofrecer casi metódicamente la indicación de la información acerca de las lenguas de las que provienen las voces registradas". Y es así, se distingue la inserción casi sistemática de información etimológica. En la mayoría de los artículos, las indicaciones sobre el origen de la voz aparecen después de la definición. En el caso de las voces de origen guaraní, la fórmula más frecuente es "Del guar.", seguido del étimo correspondiente: "Del guar. caraguatá". En

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

ciertos casos, como en *Caá* (4), la definición se inicia con la construcción "Nombre guaraní". Sin embargo, también se constatan algunos lemas guaraníes sin la indicación de origen, como el ejemplo de *Biraró* (3).

(1) Arazá, m. — Especie de guayabo. Del guar. *araçá*, que es el fruto. Araçai, el árbol. Hay el arazá árbol, y el arazá planta leñosa rastrera (araçá mirĩen guar.). (p. 29).
(2) Biguá, m. —Ave acuática, á que llaman también zaramagullón, como si fuera propiedad suya exclusiva el zabullirse. Del guar. *mbiguá* cuervo marino. (p.47).
(3) Biraró, m. —Árbol, parecido al lapacho. (p. 47).
(4) Caá, m. — Nombre guaraní de la yerba del mate y del árbol que la produce. Véase mate. (p. 59).
(5) Caraguatá, m. — Planta penosa, con espinas. Sácanse de ella hebras semejantes al cáñamo, á que llaman estopa de caraguatá. Excelente como materia textil.(p. 73). Del guar. caraguatá. «Tengo entendido que una cuerda de cáñamo de doce líneas de circunferencia, de buena calidad y trabajada en nuestros arsenales, rompe con libras; y como las resistencias sean como los cuadrados de las circunferencias, hecha la proporción se deduce que un cable de doce pulgadas de caraguatá tendrá el aguante que otro de doce pulgadas y diez media líneas de cáñamo. » (Azara.) (p.74).
(6) Cipo, m. — Ysipó. Del guar. *cipó*. *Ysipó* es casi enteramente desusado.

En este sentido, las referencias al origen guaraní no cumplen únicamente una función explicativa, sino que también visibilizan la participación de las lenguas indígenas en la conformación del español rioplatense. La recurrencia de estas marcas revela una preocupación por documentar y preservar la memoria lingüística asociada a los vocablos incorporados al repertorio.

Por medio de asignación del origen de las voces, se concede visibilidad permanente al aporte guaraní dentro del léxico rioplatense. La etimología, por tanto, es un mecanismo de reconocimiento histórico y cultural. Además, en (6), el autor añade información cronológica mediante la cual expresa la vigencia o no de la voz en estudio.

La presencia del Paraguay en la definición lexicográfica

La vinculación entre lengua y territorio se observan en ciertas entradas, ya sea Asunción o Paraguay, como se ilustra en los ejemplos:

(7) Asunción. — Capital de la República del Paraguay, en los 25° 16' 35'' de lat. aust., fund. Año de 1536 por Juan de Ayolas, quien estableció allí un fuerte, subiendo el río de aquel nombre en busca de una comunicación con el Perú. Domingo de Irala, años adelante, dióle

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

forma y gobierno de ciudad, viniendo á ser desde entonces definitivamente el centro de las operaciones de la conquista.(p. 35).

(8) Azúcar y vino de la Asunción. — La Asunción del Paraguay, Mendoza, San Juan, Misiones etc., beneficiaron de muy antiguo la vid.[…] (p. 35 y 36).

(9) Yerba del Paraguay. — Antiguamente dábase este nombre á la yerba del mate en general, por ser su primitivo y más fecundo mercado la extensa gobernación del Paraguay. Véase mate. (p.308).

Esta asociación entre lengua y territorio coincide con la observación de Cuervo (1901) según la cual determinadas regiones americanas conservaron y desarrollaron repertorios léxicos propios ligados a su historia particular. Así, el Paraguay se presenta como agente de preservación y transmisión de elementos guaraníes incorporados al español regional.

Modalización valorativa y saber etnográfico

Otro rasgo característico de la microestructura del *Vocabulario rioplatense razonado* es la incorporación de informaciones descriptivas, históricas y culturales que exceden la explicación estrictamente lingüística de los lemas. Estas observaciones aparecen en numerosas entradas y revelan el interés del autor por contextualizar los referentes definidos mediante datos procedentes de la historia, la geografía, las costumbres locales, las actividades económicas o las tradiciones culturales. Un caso ilustrativo de esta práctica se constata en la entrada *burucuyá*:

(10) Burucuyá, m. — Planta trepadora, abundante en los montes, cuyos árboles entreteje y hermosea en la estación de las flores. Da una fruta encarnada, de cascara pulposa. Su flor, de colores varios, señaladamente azulados, encierra particularidades que se asemejan á los instrumentos de la pasión de Jesucristo; por lo que lleva el nombre de pasionaria ó flor ele la pasión. Del guar. mburucuia. «Llamárnosle los españoles granadillo, y con nombre más piadoso flor de la pasión». El P. Lozano.). Lo más apropiado es llamar burucuyá á la planta y á su fruta, y á la flor pasionaria ó flor de la pasión. (pp. 57-58).

La definición integra información botánica, cultural y religiosa. De este modo, el artículo no solo describe una planta, sino que incorpora conocimientos y creencias asociados a ella. La microestructura proyecta saberes lingüísticos, históricos y culturales.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Las autoridades como estrategia de legitimación

Rodríguez Barcia (2012, 2016) destaca la importancia de las textualizaciones y de las voces de autoridad dentro de la microestructura. En el *Vocabulario rioplatense razonado*, las referencias a cronistas, viajeros, jesuitas, naturalistas e historiadores funcionan como mecanismos de legitimación del conocimiento lexicográfico. Diferentes autores se citan de manera recurrente para respaldar definiciones, etimologías y observaciones enciclopédicas. Estas referencias no se restringen a las entradas analizadas en este trabajo, sino que son un procedimiento habitual a lo largo de la obra, mediante el cual el lexicógrafo apoya sus afirmaciones en autoridades reconocidas y vincula el diccionario con una tradición intelectual previa.

A lo largo de todo el texto y más allá de las voces que aquí se analizan.

(11) Caraguatá, m. — Planta pencosa, con espinas. Sácanse de ella hebras semejantes al cáñamo, á que llaman estopa de caraguatá. Excelente como materia textil. Del guar. caraguatá. «Tengo entendido que una cuerda de cáñamo de doce líneas de circunferencia, de buena calidad y trabajada en nuestros arsenales, rompe con 633 libras; y como las resistencias sean como los cuadrados de las circunferencias, hecha la proporción se deduce que un cable de doce pulgadas de caraguatá tendrá el aguante que otro de doce pulgadas g diez g media líneas de cáñamo». (Azara). (p. 74).

(12) Paraná, m. — Río gigantesco: calcúlase su largo en ochocientas leguas marítimas; la anchura, en casi la mitad de su curso, varía, estando bajo, de tres á una legua término medio. Innumerables islas; aquí altas barrancas, allá espesos bosques; más arriba saltos ó cataratas no menos poderosas y sublimes que la del Niágara. Crece majestuosamente entre diciembre y julio, por efecto de las lluvias torrenciales que entre octubre y abril caen en la parte de la zona tórrida donde .tiene sus nacientes. Del guaraní *pararía*, denominación que, según Ruiz de Montoya, daban á algunos ríos, parientes del mar. Mas los guaraníes comprendían bajo este nombre, así el caudal del Paraná, como el del Plata.

Se destaca asimismo la referencia a Félix de Azara, uno de los principales observadores del espacio rioplatense, cuyas obras aportan información sobre el territorio, la fauna, la geografía y los habitantes de la región. La incorporación de sus observaciones no solo respalda la información suministrada por Granada, sino que también contribuye a situar los referentes definidos dentro de un marco histórico y cultural más amplio.

En ambos ejemplos, siguiendo a Forgas Berdet (2007), estas citas pueden entenderse como mecanismos de construcción de sentido, pues asocian las voces definidas con

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

determinados territorios, saberes y tradiciones culturales. De este modo, la autoridad de Ruiz de Montoya legitima el conocimiento lingüístico sobre el guaraní, mientras que la de Azara respalda la descripción histórica y natural del espacio rioplatense. Ambas refuerzan la imagen del Paraguay y del guaraní como componentes de la realidad regional representada en el diccionario.

Definiciones y observaciones normativas

Aunque buena parte de la microestructura del diccionario está orientada al registro y descripción de los usos lingüísticos regionales, incorpora también observaciones de carácter normativo. Este tipo de intervenciones no se limita a las voces guaraníes analizadas en este trabajo, sino que constituye un procedimiento común a lo largo del diccionario.

Tal es el caso de artículos como *tapioca* y *vacaray*, en los cuales el autor introduce observaciones con relación a la escritura de la voz, recomendando determinadas variantes y desaconsejando otras. Estas intervenciones revelan que el diccionario participa también en los procesos de fijación y regularización lingüística característicos de la lexicografía decimonónica.

(13) Tapioca, f. — Fécula muy fina, en grano, extraída de la mandioca. Es producto del Brasil. Del guar. tiptóg. La Acad. trae tipioka, que es corrupción de tîpíóg. La lengua guaraní carece de la letra k.

La expresión "es corrupción" es un subjetivema axiológico negativo mediante el cual el autor descalifica determinados usos y los presenta como desviaciones respecto de una forma considerada legítima.

(14) Vacaray, m. — Ternero nonato, que ha sido extraído del vientre de la madre al tiempo de matarla. Del guar. *mbacaraï*. Debe escribirse con *v*, porque el vocablo *mbacaraï* está compuesto del vocablo *raï*,[1] hijo, y vaca tomado del español vaca, con la sola diferencia del cambio de la letra inicial en b, á causa de carecer de la primera la lengua guaraní. Es, pues, en rigor etimológico, *vacaraí ,ó,* como se pronuncia comúnmente, *vacaray*.

[1] En la escritura actual *ra'y*.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

En este ejemplo (14), la expresión "en rigor" es una marca de modalidad epistémica, ya que presenta la afirmación como resultado de un saber especializado. La etimología se convierte así en un criterio de legitimación de determinadas variantes lingüísticas. Sin embargo, Granada no elimina las formas empleadas por los hablantes, sino que las registra y, al mismo tiempo, las jerarquiza a partir de argumentos filológicos. Esta estrategia refleja la coexistencia de una orientación descriptiva y otra normativa dentro del repertorio.

Siguiendo lo afirmado por Rodríguez Barcia (2012), este tipo de observaciones son mecanismos mediante los cuales el discurso lexicográfico construye autoridad sobre la lengua. A través de ellas, el lexicógrafo adopta una posición activa frente a las variantes en circulación y propone criterios para su representación escrita. En el caso de entradas como *vacaray*, estas intervenciones no se traducen en una condena de las formas de uso más extendido, sino en una jerarquización sustentada en argumentos etimológicos y filológicos.

No obstante, esas notas se deben interpretar dentro del conjunto de la obra. La presencia de comentarios normativos no invalida su orientación descriptiva, sino que pone de relieve la coexistencia de dos tendencias características de la lexicografía de fines del siglo XIX: por una parte, el interés por registrar los usos regionales documentados; por otra, la voluntad de orientar su fijación gráfica y léxica. Así, el *VRR* refleja la tensión entre registro e intervención normativa que Coll (2021) ha identificado en otros repertorios hispanoamericanos de la época.

Practicas sociales, culturales e información histórica

Numerosas definiciones incorporan información extralingüística de carácter histórico, cultural, geográfico y social. Granada añade observaciones sobre modos de vida, costumbres locales, actividades económicas, procesos históricos y formas de uso asociadas a los referentes definidos. De este modo, los artículos lexicográficos no solo explican palabras, sino que también describen aspectos de la cultura regional y contribuyen a preservar una memoria colectiva.

(15) Caminí, de caá mini. V. mate. Era la yerba más estimada. (p. 59).
(16) Tipoy, m. — Saco de lienzo ó de algodón, sin cuello ni mangas, que usaban las mujeres en las Misiones del Paraná y Uruguay y que usan actualmente las campesinas del Paraguay. (p. 284).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA

(17) Caapaú, m. — Conjunto de árboles, ó monte de corta extensión, aislado, que no está junto á río ó arroyo. Lo mismo que isla, por trasl. Del guar. caapaü. Díjose antiguamente caapaú ó caapáu, que son formas apropiadas á la etimología del vocablo. Así, el jesuíta misionero que condujo la expedición de guaraníes desde Ibirápitá-Guazú hasta Santo Domingo de Soriano, cuyo Diar. ha publ. D. M. R. Trelles, escribe: «Caminamos unas cinco leguas hasta el Yeyucá,

Los ejemplos anteriores carecen de la marca etimológica. Sin embargo, las definiciones remiten a realidades relacionadas con el ámbito histórico y cultural paraguayo y guaraní mediante referencias al mate, las Misiones, el Paraguay y la documentación jesuítica.

En (15), la definición incorpora una valoración histórica al señalar que se trataba de "la yerba más estimada", información que remite a prácticas de consumo y preferencias sociales de una época determinada. En (16), la referencia a las Misiones y a las "campesinas del Paraguay" sitúa el objeto en un contexto geográfico e histórico concreto y vincula la palabra con determinados grupos sociales y formas de vida.

En el ejemplo (17), se verifica que, tras la definición y la información etimológica, Granada añade informaciones sobre las variantes gráficas, emite una recomendación sustentada en criterios etimológicos e incorpora una referencia histórica mediante la cita de una fuente jesuítica. La entrada combina, por tanto, información lingüística, histórica y documental. Asimismo, los deícticos temporales "antiguamente" y "actualmente" introducen una dimensión histórica que presenta al lexicógrafo como conocedor de la trayectoria de las voces y de sus usos.

Estas definiciones construyen sentido (Forgas Berdet, 1996), puesto que cada entrada selecciona ciertos aspectos de la realidad y los organiza en una interpretación coherente para el lector. En consecuencia, los artículos analizados también contribuyen a construir representaciones del Paraguay, del mundo rural y de la experiencia histórica rioplatense.

La infraestructura: redes documentales e ideológicas

La infraestructura pone de relieve las concepciones lingüísticas que sostienen el *VRR*. Más allá de la descripción de palabras particulares, la obra proyecta una determinada visión del español rioplatense, de las lenguas indígenas y de la historia cultural de la región.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

El léxico como memoria histórica

Lara (1990) recalca que el léxico exhibe realidad con base en la memoria de la experiencia histórica. De esta manera, el propósito de Granada de "inventariar" voces y frases ausentes o apenas descritas por la lexicografía académica trasluce la voluntad de conservación y documentación. El diccionario reúne palabras, pero también conocimientos sobre el territorio, la naturaleza, las prácticas sociales y el pasado regional. De este modo, la obra preserva una parte significativa de la memoria lingüística del Río de la Plata.

El español rioplatense como producto del contacto lingüístico

Las profusas referencias etimológicas muestran que Granada comprende el español rioplatense como resultado de procesos históricos de contacto entre lenguas. Se reconoce el aporte indígena a la formación del léxico regional. De este modo, el diccionario no presenta el español como una realidad homogénea, sino como una lengua enriquecida por la interacción con otros sistemas lingüísticos.

Entre el registro y la intervención lingüística

La obra pone de relieve una tensión constante entre la observación de los usos y la valoración normativa. Por una parte, Granada documenta voces regionales, proporciona información histórica y conserva etimologías indígenas; por otra, formula juicios sobre determinadas variantes y recomienda ciertos usos apoyándose en criterios etimológicos o filológicos. Esta coexistencia de tendencias coincide con lo observado por Coll (2012) para otros repertorios hispanoamericanos de fines del siglo XIX, en el que el registro de la diversidad lingüística convive con la voluntad de orientar y regular los usos.

Una ideología lingüística integradora

Con respecto a las ideologías lingüísticas, el diccionario revela una posición compleja. Aunque Granada mantiene ciertos criterios normativos y emite juicios sobre determinados usos, también reconoce la legitimidad del aporte indígena a la historia del español regional. Esta simultaneidad de tendencias advierte una ideología lingüística que

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

incorpora los elementos americanos como parte constitutiva del patrimonio lingüístico rioplatense. Así, el guaraní comienza a dejar de lado su posición marginal o periférica.

Lengua, territorio e identidad regional

El análisis entrevé, además, una concepción territorial de la lengua en el sentido propuesto por Swiggers (2019). La asociación entre el guaraní, el Paraguay y determinadas realidades naturales y culturales dejan claro que lengua y territorio están correlacionados. El Paraguay se presenta como un territorio de conservación y transmisión de ese legado lingüístico, mientras que el guaraní funciona como un elemento que conecta la historia, la cultura y la identidad regional rioplatense.

Consideraciones finales

El análisis del *Vocabulario rioplatense razonado* muestra que la presencia de guaranismos, las referencias etimológicas y las valoraciones asociadas a esta lengua dan cuenta del reconocimiento de su contribución a la formación del español regional. Esta posición coincide con lo observado por Ramírez Luengo (2023), quien señala que los indigenismos son presentados por buena parte de la lexicografía hispanoamericana decimonónica como componentes del patrimonio lingüístico regional.

Los resultados también invitan a reconsiderar la caracterización de Granada como un autor purista. Si bien la obra incorpora observaciones normativas y juicios sobre determinados usos, estos conviven con una marcada voluntad de registrar, describir y explicar el léxico de la región. En este sentido, coincide con lo observado por Coll (2021) con relación a que la regulación lingüística y el registro de los usos regionales no aparecen como tendencias incompatibles.

Por otra parte, el tratamiento de los guaranismos fortalece lo señalado por Kornfeld y Kuguel (1999) respecto de la estrecha relación entre lexicografía, lenguas indígenas e identidades regionales. En la obra de Granada, el guaraní no se presenta como un elemento externo al español rioplatense, sino como parte de su historia lingüística y cultural.

En definitiva, la insistencia del autor en la riqueza léxica del Paraguay y su observación acerca de la falta de un inventario de voces guaraníes permiten interpretar el

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

VRR como un temprano esfuerzo de documentación de ese patrimonio lingüístico; puesto que la obra ofrece una visión del espacio rioplatense en la que lengua, territorio, historia y memoria cultural se relacionan constantemente.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

Referencias

Bertolotti, V., & Coll, M. (2023). Cuando la lengua se hace política: Daniel Granada y Orestes Araújo, dos españoles en el Uruguay de fines del siglo XIX. *Claves. Revista de Historia*, 9(17).

Calero Vaquera, M. L. (2018**).** Sobre el concepto «ideología» y su repercusión en la epistemología lingüística. *Circula. Revue d'idéologies linguistiques*, (8), 9-34. https://doi.org/10.17118/11143/16007

Cardozo, E. (2007). *Apuntes de historia cultural del Paraguay. Las raíces de la cultura paraguaya*. El Lector.

Coll, M. (2012). Entre la fiscalización y el registro del español del Uruguay de finales del siglo XIX: El *Vocabulario* de Daniel Granada y el *Glosario* de Eduardo Acevedo Díaz. En J. L. Ramírez Luengo (Coord.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX* (pp. 11–31). Axac.

Cuervo, R. J. (1901). El castellano en América. En M. G. Romero (Ed.), *El castellano en América y otros estudios* (2004). Instituto Caro y Cuervo.

Del Valle, J. (Ed.). (2007). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Iberoamericana / Vervuert.

Del Valle, J., & Meirinho, V. (2016). Ideologías lingüísticas. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (Vol. 2, pp. 622–631). Routledge. https://academicworks.cuny.edu/gc_pubs/254/

Forgas Berdet, E. (1996). Lengua, sociedad y diccionario: La ideología. En E. Forgas Berdet (Coord.), *Léxico y diccionarios* (pp. 71–89). Universitat Rovira i Virgili.

Forgas Berdet, E. (2007). Diccionarios e ideología. En E. Forgas Berdet (coord.), *Diccionarios e ideología* (pp. 2-35). Milenio.

Granada, D. (1889). *Vocabulario rioplatense razonado*. Imprenta Rural.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Hachette.

Kornfeld, L. M., & Kuguel, I. (1999). Tratamiento de los indigenismos y representación de las lenguas indígenas en la lexicografía monolingüe argentina del siglo XIX. En E. Narvaja de Arnoux y R. Bein (Eds.), *Las representaciones de la lengua* (pp. 63-74). EUDEBA.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

Vol. 66 (109), 2026, pp. 371-398 -Segundo semestre / julio-diciembre
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

Lara, L. F. (1990). *Dimensiones de la lexicografía: a propósito del* Diccionario del Español de México. El Colegio de México.

Lauria, D. (2010). Tratamiento de indigenismos en el *Vocabulario rioplatense razonado* de Daniel Granada (1889). *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 10, 175-202.

Monte de López Moreira, M. (2011). *Historia del Paraguay* (3.ª ed.). Servilibro.

Peralta de Aguayo, E. (2026). Condiciones y procesos de diccionarización en el Paraguay. En Chávez Fajardo, S., & Ramírez Luengo, J. L. (Eds.). (2026). *Panorama de estudios actuales del español en América*. FOCO. Fondo Editorial, Facultad de Comunicaciones y Filología, Universidad de Antioquia; Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. https://libros.uchile.cl/1595

Ramírez Luengo, J. L. (2023). Los indigenismos en la lexicografía guatemalteca decimonónica: el caso de los Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala de Batres Jáuregui. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 11(2), 107-152. https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2023.11.2/00x27os131

Rodríguez Barcia, S. (2012). El análisis ideológico del discurso lexicográfico: Una propuesta metodológica aplicada a diccionarios monolingües del español. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, *39*, 135–159. https://revistas.usc.gal/index.php/verba/article/view/872

Rodríguez Barcia, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Síntesis.

Rodríguez Barcia, S. (2019). De la etnolexicografía a la lexicografía crítica. *Revista de Investigación Lingüística*, *21*, 186–206. https://doi.org/10.6018/ril.21.367661

Swiggers, P. (2019). Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas. *Confluência. Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, 56, 9-40.

Villalba Rojas, R. N. (2021). El guaraní es un pentagrama. Artificios y vaivenes de la filología guaraní en el Paraguay de inicios del siglo XX. *Recial*, *12*(20), 231–250. https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/view/35738

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598

CC BY NC SA
Artículo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i109.6598